

Forma nueva. Significado antiguo. 92 años de Judaica de Bezalel



Bezalel, Academia de Arte y Diseño de Jerusalén

En el Museo Sefardí de Toledo, ubicado en la sinagoga del Tránsito, y gracias al interés de la Embajada de Israel en España, se ha podido admirar la exposición, *Forma nueva significado antiguo (92 años de Judaica en Bezalel)*, objetos ceremoniales de Judaica realizados de acuerdo con los estilos artísticos más actuales, junto con otros que rememoran objetos más antiguos de los ss. XVIII y XIX.

La exposición estuvo constituida por 148 piezas ceremoniales utilizados por los judíos en sus fiestas y celebraciones realizadas por los alumnos de **Bezalel, Academia de Arte y Diseño de Jerusalén** en sus 92 años de existencia. Según el comisario de la misma Muli Ben Sassón "A través de la continuidad y la conservación de las tradiciones en las que Judaica bebe, ésta pretende hallar, por un lado, un modo de expresión, y, por otro, poner de relieve el principio que radica en la esencia creativa del pensamiento judío: la contradicción, la división y la polaridad

que provienen de la libertad creativa permitida por la *Halajá*". No concebida esta exposición con un orden cronológico, en palabras de Ben Sassón expresa "una tensión interna que surge al observar las creaciones de diferentes épocas que reuni en una sola agrupación visual".

El acto de presentación de la exposición se realizó en la Real Fundación Toledo, Museo de Victorio Macho, y al mismo asistieron distintas personalidades de la diplomacia, de la cultura y del arte entre ellas el Embajador de Israel en España, Excmo. Sr. Herzl Inbar.





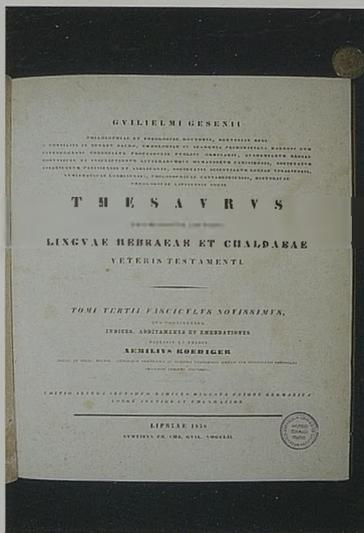
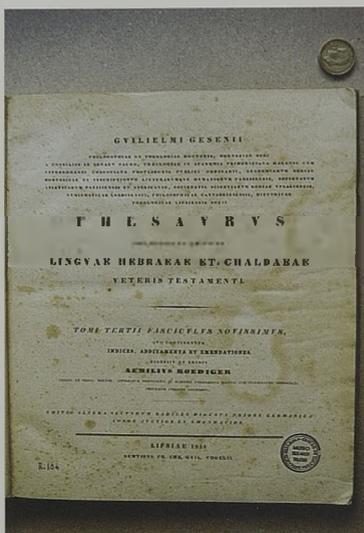
Restauración

Restauración de fondos bibliográficos

En el año 2000 se procedió a una nueva restauración de ejemplares de los fondos bibliográficos del Museo Sefardi, continuando así con la labor emprendida en estos pasados años. El fondo comenzó a formarse en los años setenta con adquisiciones realizadas a anticuarios europeos e israelíes, entre los que destacan Rosenthal, Spinoza, y Twersky. A estos fondos se han ido sumando donaciones realizadas por particulares o por la Asociación de Amigos de este Museo. El carácter heterogéneo de las adquisiciones concuerda con la variada procedencia de las impresiones, generalmente realizadas en ciudades en las que la presencia de la comunidad sefardí y de otras comunidades judías era notoria (Estambul, Salónica, Sofía, Liorna, Rabat, Berlín...).

Los libros están datados entre los siglos XIX y XX, salvo el ejemplar "Almenara de la Luz" impreso en Liorna en 1567, correspondiendo al siglo XIX la mayoría de los libros restaurados. De esta manera, nos encontramos con papeles realizados casi todos a máquina, con pastas mecánicas y semimecánicas de baja calidad, propia de este tipo de soportes. Todos ellos están impresos con caracteres hebraicos, excepto el *Libro de registro de circuncisiones* que se encuentra expuesto en la galería de mujeres, del que hablaremos posteriormente. Casi todos están cortados en los márgenes o con los cortes pintados. El resto de los libros tiene como soporte el papel hecho a mano con pasta de trapos, filigranado ("Giovanni Battista" o una flor de lis). Aunque son pastas de trapos son papeles decadentes debido a la baja calidad de los trapos que como en el libro *Sulham Aruj* han debido ser teñidas. Las encuadernaciones varían desde la rústica al cartóné con los materiales más diversos (telas y papeles de colorido y motivos variados pero de pésima calidad) y encuadernaciones en holandesa con planos de papel pintado o monocolor, en piel entera (badanas jaspeadas o cabras gofradas industrialmente) sobre tapas de cartón o papelón, para los libros con papeles de pasta de trapos, o sin encuadernación (*Memoria sobre os judeos em Portugal*). Las costuras son editoriales, con grapas o con hilo, artesanales a la greca, a paso de toro o sobre nervio de cáñamo sencillo o doble.

El *Libro de Registro de Circuncisiones* era el único libro enteramente manuscrito del fondo. Realizado con papel hecho a máquina y pautado para registro estaba cosido



sobre tres nervios de cinta a punto y seguido y encuadernado en cartóné con una cubierta de tela negra de calidad bastante pobre y deteriorada sobre todo en las puntas, las cofias, el lomo y los márgenes. Al problema añadido de la calidad del papel venía unido el de la naturaleza de las tintas. La mitad del papel estaba manuscrito con tintas ferrogálicas y la otra mitad con tintas que tenían una base de anilina. Después de varios test de solubilidad sobre ambas tintas se decidió tratar el grupo del papel que presentaba tintas ferrogálicas mediante lavados en agua templada, desacidificando seguidamente con hidróxido de calcio, garantizando así una reserva alcalina de Carbonato de Calcio. El problema se presentaba ante las tintas de base de anilina, solubles en los disolventes que comúnmente se emplean en las limpiezas químicas de libros y manuscritos (agua y alcohol etílico). Descartados éstos se planteó una desacidificación no acuosa. Se testaron varios productos disponibles en los comercios del ramo para este tipo de intervención (Wei To nº 11,12 y13, Bookkeeper, el nacional Book Saver y un preparado de óxido de magnesio en tricloroetileno realizado por el laboratorio de restauración italiano Philobiblion). De todos ellos, fue el Bookkeeper el que mejores resultados dio tanto por la reserva alcalina suministrada (el pH se elevaba de 4.55 a 7.93) como por la calidad estética (el resto de los desacidificantes, salvo el último descartado por la solubilidad de las tintas con el tricloroetileno, dejaba un buen depósito alcalino pero producían cercos o brillos en las pastas mecánicas). La costura se realizó con la misma tipología que la original, sobre cinta, pero esta vez cruzando el hilo en las salidas del mismo en las cintas para reforzar los puntos de costura, confeccionándose una encuadernación con cubierta de tela y tapas y guardas de calidad archivística.

Estado de conservación

La naturaleza del papel determina el estado de conservación del fondo tratado. Papeles con altos contenidos de pasta mecánica, fuertemente ácido (con pH entre los 3.41 del *Choboth Ha-I Baboth* editado en Viena en 1856 y los 5.81 del *Evangelios* editado en Londres 1891, con hojas de pH más ácido, 4.45) que hacen de él un material rígido, friable, poco apto para ser manipulado. Las roturas y las lagunas son frecuentes. Las costuras a paso de toro provocaban roturas en las zonas de costura y dificultaban la apertura provocando roturas paralelas al pliegue. El refuerzo con celofán de las



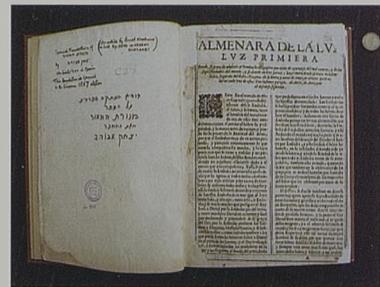
MUSEO SEFARDI

zonas dañadas agravaba el problema. En otras ocasiones, las costuras estaban en muy mal estado, dejando los cuadernillos sueltos. La suciedad, sobre todo en los ejemplares no encuadernados era muy fuerte con presencia de polvo, sustancias terrosas y excrementos de insectos muy incrustados. Los papeles de pasta de trapos, se encontraban debilitados por la pérdida de apresto y, aunque de calidad mayor que el resto también presentaban una acidez fuerte (entre 4.51 y 5.72), con presencia de foxing en muchos casos. En ocasiones el papel era demasiado delgado y los mismos caracteres tipográficos provocaban roturas. El papel estaba sucio, con manchas de barrido acuoso y manchas provocadas por la infección de microorganismos, que afectaba también a los papeles de pasta mecánica. Cuando esto último ocurría los papeles presentaban

además una debilidad extrema quedando las zonas afectadas con un aspecto algodonoso característico de la hidrólisis de la celulosa. Las restauraciones precedentes también habían provocado severos daños, como en el caso del mencionado *Almenara de la Luz*, que había sido guillotinado en el lomo dejando un corto margen en esa zona. Además el libro había sido guillotinado en los cortes y presentaba desgarros producidos por infestación en el lomo. Las encuadernaciones, en general, estaban inservibles, separadas del libro con fuertes pérdidas en tapas y planos y lomos muy dañados. En otros casos las encuadernaciones se encontraban unidas al libro por la costura pero tenían fuertes daños en los planos, tapas muy debilitadas o roturas en los lomos en la línea del cajo.

Intervención y tratamiento

La intervención general fue precedida de un control numérico de los cuadernillos para proceder al descosido y eliminación de colas del lomo de los libros aplicando carboximetilcelulosa. Se realizó una limpieza mecánica del papel con gomas vinílicas y Whisab y brochas de cerda fina. Las sustancias terrosas y los excrementos de insectos se eliminaron con la ayuda de bisturís; el celofán se eliminó con procedimientos mecánicos y el adhesivo de éste con una mezcla acetona y alcohol etílico al 50%. Se prosiguió con una limpieza química que fue precedida de un pulverizado con alcohol etílico y otro posterior con agua. La limpieza química tuvo dos fases: la primera de lavado en agua templada durante una hora con baños de 20 minutos, seguida de una desacidificación para neutralizar la acidez (sobre todo en los papeles con alto contenido de pastas mecánicas) realizada en medio acuoso con hidróxido de calcio, salvo en el caso del citado *Registro de Circuncisiones* de cuya intervención hablamos en las líneas precedentes. El secado se hizo a temperatura ambiente. En algunos casos, donde los papeles eran más débiles, bien por su delgadez bien por la pérdida de colante durante el lavado, se efectuó una consolidación con una cola celulósica (Tylose MH 400 P) en medio acuoso. En otros casos, dada la friabilidad del papel por las causas ya mencionadas, se optó por laminar el soporte con un tísu japonés de 6 gr. y el adhesivo mencionado, que una vez adherido permite una lectura clara de la información. La recomposición de roturas y lagunas se hizo con papeles y tisues japoneses de gramajes variados, dependiendo del tipo de

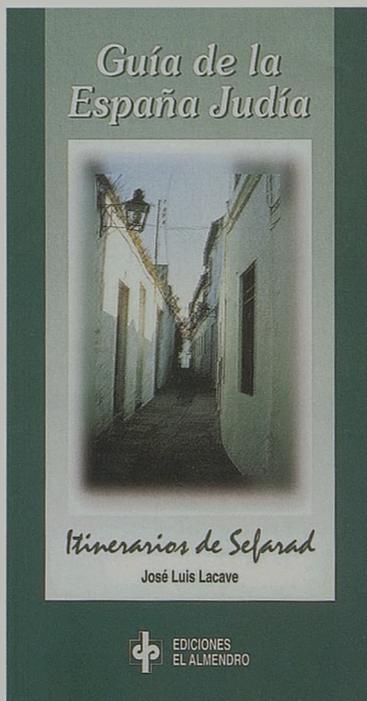


soporte. A las cubiertas editoriales de los libros en rústica se les hizo una compensación con papel japonés en el margen del lomo para coserlas junto con el primer y último cuadernillos. Se emplearon para las tapas, las guardas y los planos cartones y papeles de calidad archivística, excepto para los libros encuadernados con cubiertas de cuero para los que se empleó cartón compacto reforzado en el interior con cartoncillo de conservación con el fin de evitar la migración de la acidez hacia el cuerpo del libro y compensar también el tiro de la cubierta. Las costuras dependieron del tipo de encuadernación, para los libros en rústica se practicaron costuras en rústica sin o con cintas, esta última se utilizó más para libros encuadernados en cartón. Para los libros en holandesa y en piel entera se emplearon costuras sobre nervio de cáñamo. Para los libros encuadernados en pergamino se emplearon nervios de origen animal. Algunas de estas costuras se hicieron "a schermo" (*Almenara de la Luz* que fue preparado anteriormente para su costura reconstruyendo nuevamente los cuadernillos), costura de conservación en la cual el libro está separado del nervio por una pantalla de tejido y papel y que evita las colas sobre el lomo del libro, muy empleada a partir de la riada de Florencia.

Mariano Caballero Almonacid.
Restaurador



Libros



Guía de la España judía. Itinerarios de Sefarad. José Luis Lacave. Córdoba, Ediciones El Almendro, 2000.

"En esta obra se hace un exhaustivo recuento de todas las ciudades españolas que conservan su barrio judío con sus calles, arcos, muros y puertas que los aislaban del resto de la ciudad; de las sinagogas, bien como tales o convertidas en iglesias o de los lugares que ocuparon en su día; de los monumentos judíos, religiosos o de otro tipo que existen en nuestro país; de las lápidas hebreas, en general conservadas en museos; de los objetos de culto o piezas de adorno o de otro tipo -anillos, pendientes, sellos; de las inscripciones hebreas y archivos o bibliotecas con documentación relativa a los judíos; de las pinturas sobre judíos medievales, topónimos, leyendas, cancionillas o dichos alusivos..."

José Ramón Martín Largo, *La judía de Toledo desde Lope de Vega hasta Franz Grillparzer*, Madrid, 2000. Colección Aurn.

Precious Possessions. Treasures from the Library of the Jewish Theological Seminary. An Exhibition May 14, 2001 - August 20, 2001.

Rabino Robert Sternberg, *La cocina sefardí. La riqueza Cultural de la saludable Cocina de los Judíos Mediterráneos.* Editorial Zendera Zariquiey. "En cada asentamiento, los judíos sefardíes elaboraron ingeniosos y deliciosos platos cuyo sabor procedía más de las hierbas aromáti-

cas y de las especias, que de la grasa animal. Los ingredientes principales: frutas, especias, aceitunas, frutos secos, tomates, hinojo, huevos y pescado, son tan sabrosos como variados..."

Presencia y ausencia de los judíos en la época del Emperador Carlos V: Orán y Toledo. Madrid, 2000. Este folleto publicado gracias al patrocinio de Caja Castilla-La Mancha. Obra Social y Cultural, contiene los siguientes artículos: "Carlos V y los judíos", Miguel Ángel de Bunes, Beatriz Alonso Acero; "Unas notas sobre el altar de la Iglesia del Priorato de San Benito (hoy Sinagoga del Tránsito), Toledo", José Aguado Villalba; "De Sinagoga a Priorato de San Benito", Pilar Santillana López.

Rendre la justice en mésopotamie. Archives judiciaires du Proche-Orient ancien (IIIe-1er millénaires avant J.C.)

"El problema judío como visión del "otro" en el reino visigodo de Toledo", *En la España Medieval*, 23. Servicio de Publicaciones Universidad Complutense, 2000.

Houari Touati, *Islam et voyage au Moyen Âge.* Histoire et anthropologie d'une pratique lettrée. Paris, 2000. Editions du Seuil. "...Le livre de ... à point éclairer la période antérieure aux grands recits -celle qui va du VIIIe siècle au XII siècle- ainsi que les catégories mentales lesquelles s'inscrir le voyage, les conditions culturelles et économiques qui le rendent possible..."

Jewish Studies at the Turn of Twentieth Century. Proceedings of the 6th EAJCS Congress. Toledo, July 1998 ... Edited by Judit Targarona and Ángel Sáez-Badillos, Leiden, Brill, 1999.

El vol. I. contiene: Hebrew and Jewish Languages, Bible; Biblical Versions and Exege-



sis; Rabbinic Period: History and Literature; Middle Ages: Jewish History, Literature and Thought; The Study of Judaism: Manuscripts; Books, and Media. Vol. II: Jewish Mysticism and Philosophy; Jewish Art; Jewish Literature; History and Sociology; Sephardic Studies.

Erensi Sefardí, vol. 9, nº 1, Winter 2001. Su director nos escribe: "Neseditamos un poko de publidad para la konstruktion de un memoryal en Auschwitz. Puedesh duplikar la petisyon i embiyarla as sus lektores? Kreyesh ke organizayones politikas, relijiosas i sivil en el pais pueden ayudar? Es muy importante para el mundo ispano ke muestra lengwa seya rekonosida i ke la memorya de los Sefaradis matados por los Alemanes i sus kolaboradores seya onrada. erensia@aol.com



Judíos en la literatura española. Coordinadores: Jacob M. Hassán y Ricardo Izquierdo Benito. Cuenca, Univ. de Castilla-La Mancha, 2001. Colección Humanidades, vol. 54.

"Los judíos (como autores) han estado presentes en la literatura española desde los tiempos más remotos y hasta los más actuales. Algunos aspectos de la cuestión cuentan con una ya nutrida bibliografía, mientras que otros sólo han tenido hasta ahora un desarrollo incipiente. Era de notar empero la ausencia de una presentación de conjunto.

Recoge la presente publicación las conferencias pronunciadas en el curso de verano "Judíos en la literatura española" (Toledo, septiembre de 1999), noveno del ciclo *Cultura Hispanojudía y sefardí* de la Universidad de Castilla-La Mancha y la Asociación de Amigos del Museo Sefardí.

Quince estudios monográficos, desarrollados en su mayoría por profesores universitarios de literatura española, tratan por separado de los diferentes aspectos, distribuidos por segmentos cronológicos y genéricos. Los varios centenares de referencias bibliográficas acrecientan para los estudiosos la valía de la colectánea como manual".



Adquisiciones, donaciones y depósitos

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Rollo o meguillá de Ester de origen italiano del s. XVIII, realizado en pergamino bellamente ilustrado y decorado con impresión de grabados de bellas planchas de cobre.

Cono sumerio de terracota del reino de Lagash, 2.100 a. C. Inscripción real en escritura cuneiforme con doce líneas referentes a Ningirsu, poderoso guerrero y gobernante. Estos conos se depositaban en hendiduras realizadas en las paredes de los templos a modo de recordatorio de la persona que encargó construirlo.

Inscripción: 'A Ningirsu, el mítico guerrero de Enlil, su señor Gudea, gobernante de Lagash, mayor constructor del templo de Eninnu de Ningirsu, construido por Epau, el templo con siete zonas'.

Estandarte de bronce s. VIII a. C., Luristán. Representa al Señor de los Animales sujetando dos caballos.

Sello cilíndrico de lapislázuli II milenio a. C., Babilonia, con figuras humanas y animales de estilo esquemático.

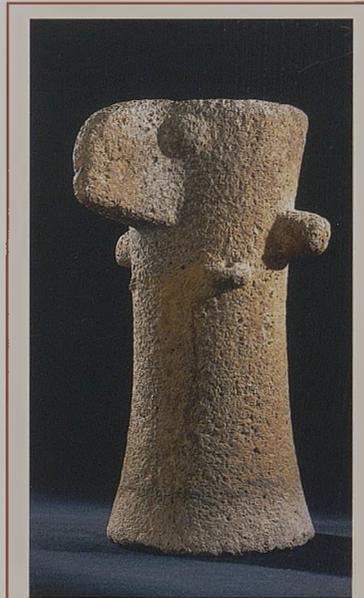
Moneda de vellón, visigoda, ss. VI-VII. Dos numus y medio. Toledo. Anverso: busto a der. Reverso: monograma en medio cruz.

Moneda de oro, s. IX. Toledo. Fracción de dinar de oro. Reinos Taifas (Yahia Almamún 435-467 Hégira).

Moneda de vellón. Toledo. Dinero del reinado de Alfonso VIII (1158-1214)

Asociación de Amigos del Museo Sefardí

Pintura, Toledo, pinturas al óleo realizadas por Daniel Santillana para decorar las paredes de la *sukká* del Museo.



Altar, pequeño altar de basalto negro del periodo Calcolítico procedente de los altos del Golán, 4000 a. C. Parece ser la figura de una deidad doméstica con "figura humana" y pico de pájaro. Este tipo de figuras se colocaban en las casas y se desplazaban cuando la familia cambiaba de lugar y domicilio. Conserva una de las asas que facilitarían su traslado. En la parte superior lleva un recipiente para depositar las ofrendas. Posiblemente tiene que ver con la imprecación a la divinidad para obtener una buena cosecha. Donada por la familia Pinto, miembros de la Asociación de Amigos del Museo Sefardí.

Vestidos procedente de la zona de los Balcanes. Son tres piezas: chaqueta, y dos cubrevestidos de franela, uno morado y otro rojo con bordados con motivos vegetales y adornos de pasamanería, posiblemente utilizados en la ceremonia de la boda.

Escultura, ídolo femenino de terracota procedente de Tell Halaf, 4000 a. C. Se trata de una figura femenina sentada. Cabeza estilizada, brazos unidos debajo de los pechos. Muy desarrollados los órganos de la maternidad. Decoración pintada a rayas por el cuerpo.

Cerámica, cuenco realizado a "torno lento" de arcilla desgrasada y de técnica muy tosca. Pintado en manganeso con caracteres hebreos (en estudio). Se ignora la procedencia y su datación.

Carraca de madera para la fiesta de *Purim* con placa de metal dorado en forma de

escudo horadada con motivos decorativos y el nombre de su propietario en hebreo: *Pinhás*.

Donada por Pablo Sanguino y Chema Nuñez, miembros de la Asociación de Amigos del Museo Sefardí.

Dos **bandejas** o *sinías* de bronce con motivos ornamentales y geométricos y estrella de seis puntas. Utilizadas para dulces en determinadas celebraciones domésticas. Dos **fotografías** de la judería, *mellah* de Tetuán.

Donadas por la Rubén Benaim de Ceuta, miembro de la Asociación de Amigos del Museo Sefardí.

Dos **esculturas** de metal de Martina Lasry de la C.I. M., procedentes de la exposición que la autora, miembro de la Asociación de Amigos, expuso en el Museo Sefardí, Sinagoga del Tránsito, sobre la visión mística de las letras hebreas.

Otras donaciones

Pintura de Samuel ha-Levi de Daniel Quintero, donada por la Asociación de Ayuda al Desvalido, hermanas Kopolowitz (ver contraportada).

Pintura de Cecilia Najles: La otra Rioja. Procede de la exposición que la autora hizo en el Museo Sefardí de Toledo, Sinagoga del Tránsito.

Pintura y tres grabados, dos de la Sinagoga del Tránsito y el tercero de Toledo de la exposición de Almudena Fernández Lourasky realizada entre noviembre de 2000 a enero de 2001 en el Museo Sefardí.

Pinturas, ocho pinturas donadas por Sami y Rahel Cassuto de Suecia con los títulos según su autor:

Judío con la *Torah* y *tefillin*, La circuncisión en la sinagoga, La fiesta de los Tabernáculos o de las Cabañuelas, La circuncisión, *Bar misvá*, La corrección y reparación de las Escrituras Santas, Un rabino Sefardí soplando el *Chofar*, Boda sefardí en los Dardanelos, Turquía.

Depósitos

Bolsa de tefillin de Moisés J. Benarroch de aproximadamente 1880 de Marruecos de terciopelo negro bordada en hilo metálico dorado.

Cuatro **lámparas** de *Hanukká*. Marruecos. siglos XIX-XX, de bronce que conservan aún las puertecitas laterales para evitar que las luces fuesen apagadas por el viento, cuando estas lámparas se colocaban en el exterior de la vivienda.

Tanto la bolsa de *tefillin* como las lámparas son un depósito de la familia Benchaya de la C.I. de Madrid.



SEFARDÍES EN TOLEDO, 1943

A petición de las autoridades alemanas de ocupación, el Consulado General de España en París incitó a los Sefardíes residentes en dicho país a abandonar el territorio en un mes para evitar verse sometidos a las mismas leyes aplicadas a los demás judíos¹.

En una carta dirigida al Consulado por miembros de la colonia sefardí, el 27 de febrero de 1943², manifestaban que:

"El Consulado nos ha hecho saber que nos proporcionará simplemente un visado de tránsito, sin permiso de permanencia en España; de manera que este visado permanecería subordinado a la obtención por anticipación de una acogida en un país extranjero". Se preguntaban los sefardíes ante esta exigencia: Si España niega el derecho de asilo a sus nacionales, ¿cómo éstos lo solicitarán a otro país?

Los sefardíes en Francia eran en el momento poco más de tres centenares en total, de posición económica, por lo general, desahogada, y, en sus palabras eran "ciudadanos pacíficos que no se mezclan en política, comerciantes honestos que no han creado nunca complicaciones en nuestro Consulado" y "hacían honor a la colonia española de la que son miembros entusiastas".

Pedían los exponentes un estatuto de "asilo" en tanto en cuanto se dirigieran fuera de España, preferentemente a América del Sur u otros países donde tenían parientes. Al mismo tiempo exponían el peligro de exterminio al que se verían abocados si no aceptaban las autoridades españolas su entrada en el país. La evidencia del macabro destino de estos sefardíes, que se habían acogido a las leyes en vigor decretadas durante el reinado de Alfonso XIII, ponía a las autoridades españolas, en caso de rechazo, ante una explícita contradicción.

Con fecha 16 de agosto de 1943, el Gobernador Civil escribe un oficio al Comisario Jefe del Cuerpo de Policía en el que le comunica que:

"El Sr. Jefe de Fronteras del Norte de España, en telegrama de fecha 14 del actual, me dice lo siguiente: "Con esta fecha salen para esa Capital nueve sefarditas³ procedentes

fronteras París. Comuniquelo efectos control". Lo traslado a V. para su conocimiento y efectos procedentes".

Ese mismo día envía un Telefonema (nº 194) en el que dice:

"A las 11.50 horas y con motivo de haberse presentado cuatro pasaportes correspondientes a Jaime Jessua Miranda y tres más, sin tríptico, y nota de Jefatura de Irún debiendo hacer su presentación en el Gobierno Civil de Toledo, se consulta el caso con la dirección General de Seguridad (Sr. Consuegra, Jefatura de Fronteras) y manifiesta hallarse confinados hasta que la Dirección envíe instrucciones".

El grupo de Sefardíes elige pues para su "confinamiento" Toledo. Llegó a la ciudad el grupo encabezados por el más anciano, **Eliézer Carasso Hassid**, nacido en Salónica y de 63 años, con pasaporte griego, pero declarándose súbdito Español, las autoridades le dieron el pasaporte de transeunte nº 163⁴. Le acompañaba su mujer **Matilde Amariglio Salem**, y su hija, **Alegre Carasso Amariglio**, de 26 años, nacida en Volo, Grecia.

También en el grupo se encontraba **Dora Miranda Benosiglio**, de 43, nacida en Salónica, y sus hijos Susana y Jaime Jessua Miranda, de 15 y 21 años, respectivamente. Mientras que el hijo aparecía como "francés", la hija como "griega", sin embargo ambos presentaban pasaporte bajo el epígrafe "súbdito Español".

Por último con el grupo venía el anciano **Azaría Chiprut Behar**, de 71 años y de "nación turca", que, desorientado, buscaba en España a su hijo Moisés⁵, y Doña **Edith María Ester Mahamias**, que, teniendo permiso de entrada ya concedido, prefirió la compañía del grupo que se dirigía a Toledo para, una vez en territorio español, reunirse con su marido.

Sabemos que sus pasaportes, están expedidos en el Consulado de España en París, los

natural de Saint-André (Francia), al objeto de reunirse con sus familiares, quedando advertido de la obligación de presentarse en la Comisaría de Policía, inmediatamente después de su llegada, por haber entrado clandestinamente en España y encontrarse en situación de libertad vigilada...". Barcelona, 19 de agosto de 1943. Al Sr. Comisario Jefe del cuerpo General de Policía en Toledo.

¹AHPTO, AC 1502/1 EXP. 297/84. Expedientes y fichas policiales "sefardíes".
²Hay en el primer pasaporte de envío una nota a lápiz que dice: "Entregado el pasaporte nº 6809, nº registro 169 a nombre de Araine Chipret Behar" Por orden del Excmo. Sr. Director Gral. por orden telefónica día 11 de septiembre a las 12 horas al Sr. Comisario Jefe, entregados los trípticos nº To 1/36".

tres primeros con fecha 8 de abril y los últimos de enero de 1943. ¿Por qué vinieron estos Sefardíes a Toledo tras pasar la frontera francoespañola? Puede que fuera la añoranza de la ciudad de Sefarad por excelencia, pero también creemos que pesó en la decisión del grupo la cercanía de Madrid para solucionar temas relacionados con su inmediata salida del país, las repatriaciones y el no tener cerca ni la embajada ni ciudadanos alemanes que denunciasen su situación⁶.

En Toledo se hospedó la familia Carasso Amariglio en la calle de la "escalera de la Magdalena", hoy Trastámara, en el nº 2, en una vivienda de M^o Paz Muñoz, viuda de Francisco Córdoba, conviviendo con una hija de la dueña y su hermanastra⁷; mientras que en el nº 11 de la calle se instalaría la señora Miranda con sus dos hijos. En la Fonda Nueva, situada en la calle de las Armas nº 13, alquilaron habitación Azaría Chiprut Behar y Edith María Ester Mahamias.

La vida del grupo sefardí debió ser discreta, ya que la ciudad se volcaba entonces en actos de afirmación patriótica y visiblemente a favor de las potencias del régimen⁸ en una guerra que aún no definía claramente el ganador, aunque las noticias en el frente italiano y ruso eran desalentadoras para el régimen franquista. El contacto con la población se reduciría a procurarse los consumos, entonces racionados a la población local⁹, siendo la reacción de los vecinos rayana en la indiferencia¹⁰, y, aunque los medios oficiales sí reflejaban cierto antise-

⁶Curiosamente el que fuera Cónsul del Gobierno de la República Española en Salónica, Maximilian J. Kahn, sefardí, vivirá en Toledo y donará los libros a la Biblioteca Provincial (V. Rev. Españoles en el Mundo).

⁷Datos facilitados por la Sra. Córdoba, que vivía en la Pl. de la Magdalena.

⁸El 17 de julio visita Toledo Helmut Pfeiffer, secretario de la Cámara Internacional de Derecho de Berlín, visita el Gobierno Civil, ruinas del Alcázar y principales monumentos de la ciudad. Es acompañado por las autoridades civiles, militares y líderes del movimiento, *El Alcázar*, 18-VII-1943.

⁹*El Alcázar* señala los establecimientos de ultramarinos destinados a abastecer al "personal transeunte". Primero se debían desplazar a la calle Trinidad, 4, al establecimiento de Salustiano Vaquero, pero mediada su estancia en la ciudad, se dió la concesión a restituto Carmona, que regentaba una tienda de ultramarinos junto a la cercana Plaza de la Magdalena, en la calle de Tornerías 32.

¹⁰Entre la vecindad se les conocía como "los judíos", sin más que los comentarios sobre sus costumbres (Entrevista Sra. Córdoba. 4-VII-2000)

¹Matilde Morcillo-Rosillo, "Itinéraires exemplaires", *Lettre Sépharade*, nº 27, septiembre, 1998, p. 15

²Lo firmaban Luis Franco y Menasce, Enrique Gateño y Assael, León Bourla y Yeni, E. Canete y Rosanes y Julio de Toledo y Danén

³Pudo ser el noveno sefardí Camille Fort, del que da cuenta un oficio que con fecha 20 de agosto de 1943 llega de la Jefatura Superior de Policía de Barcelona: "Tengo el honor de poner en conocimiento de V.S. que con esta fecha autorizo para trasladarse y residir en esa capital al súbdito francés Camille Fort, de 36 años, casado, ingeniero,



MUSEO SEFARDI

mitismo¹¹, matriculándose incluso Jaime Jessua en el Instituto de Segunda Enseñanza.

Pronto debieron hacer gestiones ante los representantes aliados en Madrid¹², puesto que con fecha de 8 de septiembre de 1943, el Comisario Gral. envía al comisario Jefe del Cuerpo Gral. de Policía de Toledo un oficio en el que indica que:

"La representación en España de las Organizaciones de Socorro Americanas, encargada de la ayuda a los refugiados entrados en España, solicita de ese Centro directivo la autorización necesaria para que el refugiado Sr. Azaria Chiprut Behar, con residencia actual en esa capital, calle de las Armas nº 13, Fonda Nueva, pueda trasladarse a Barcelona, con el fin de reunirse con su hijo Moisés Chiprut Pinchas, que se encuentra enfermo de alguna gravedad".

Añadía la misiva que:

"No existiendo por parte de este Centro inconveniente en acceder a lo solicitado, sírvase V.S. expedir el salvoconducto necesario a favor del citado Sr. con la obligación de presentarse a su llegada en la Jefatura Superior de Policía ..."

También se permite a Edith María Ester Mahamías viajar a Barcelona para reunirse con su marido, Luciano Faraggi, después de haber regularizado su situación legal y haberse informado la policía de este extremo, saliendo para Barcelona el 30 de noviembre¹³. Posteriormente se residenciaría con su familia en Madrid¹⁴.

¹¹Aunque la prensa local no recogió la presencia del grupo sefardita, Rafael Carrasco escribe en *El Alcázar* del 15 de diciembre, pocos días después de su partida un artículo titulado: "Parece un cuento "Los Bicharracos", donde el autor describe de forma metafórica y ataca a los monstruos del JUDAÍSMO y de la MASONERÍA, alentando sobre la presencia de estos últimos en Toledo, venidos del "destierro" que intentan infiltrarse en la sociedad -como lo hicieron con el general Primo de Ribera y la República-, asistiendo estos a funerales por la muerte del rey Alfonso XIII realizados en la capital.

¹²Un informante nos dijo que los jóvenes judías. Susana y Alegre., incluso habían participado en los bailes de la Feria, concretamente en la caseta del Casino, lo cual nos permite deducir ciertos contactos con la sociedad toledana.

¹³Sabemos por un informante que la Sra. Faraggi diligenció por vía diplomática la liberación de su marido de un campo de exterminio nazi. Previamente hizo traer a su hijo a España y darle pasaporte español a través de la embajada en Vichy y la oficina de asuntos españoles en París, haciéndole ingresar en el ejército español como voluntario.

¹⁴Estarian en la capital de España hasta 1945, montando en la plaza de la Independencia una pequeña tienda de modas, profesión de Mme. Faraggi.



Las Juventudes Hitlerianas visitan las ruinas del Alcázar de Toledo (Foto Rodríguez, 1937).

Las gestiones continuarían realizándose con celeridad y al más alto nivel, ya que el 14 de septiembre, un oficio del Gobierno Civil de la provincia trasmite un telegrama del Excmo. Sr. Director General de Seguridad: "De acuerdo Ministerio de Asuntos Exteriores, se autoriza al Dr. Pablo Block, adscrito Delegación Asociaciones Americanas, ayuda para que se entreviste Sefarditas origen español confinados en esa Capital, a fin de preparar documentación necesaria salida de España citados sefarditas".

Las diligencias estarían terminadas a comienzos de diciembre, ya que el 2, el Gobernador Civil de Toledo, se dirige al Comisario Jefe de Policía de la ciudad diciéndole:

"El Excmo. Sr. Director Gral. de Seguridad, en telegrama de ayer, dice a este Gobierno Civil lo siguiente: "Por orden Ministerio de Asuntos Exteriores, ruego a V.E. ordene que acompañados por funcionarios Cuerpo Gral. de Policía, que considere necesarios, sean trasladados a Málaga, con obligación presentarse a Comisaría de Policía y al objeto embarcar para su nueva residencia, sobre el diez de los corrientes, los ocho sefarditas que fueron confinados en esa Capital, a su entrada a España agosto último, dando cuenta de su salida".

Las dos familias salen pues, por orden del Ministerio de Asuntos Exteriores, para Málaga, con objeto de embarcar y dirigirse al lugar de su residencia. El 6 de diciembre, el Comisario Jefe, dirigiéndose a su homólogo de Málaga añade:

"... Al mismo tiempo tengo el honor de informar a V.S. que aun cuando en el oficio

transcrito hace referencia a ocho sefarditas, no son conocidos más que seis de ellos, puesto que el Excmo. Sr. Director General de Seguridad en oficio de 7 de septiembre pasado, ordenó que se expidiese el salvoconducto necesario a favor del sr. Azaria Chiprut Behar, para Barcelona, con el fin de reunirse con su hijo enfermo de gravedad, y con fecha 30 de noviembre igualmente ordena la expedición de salvoconducto para poder reunirse con su esposo actualmente en Barcelona, a Dña. Edith María Ester Mahamías, la cual, a pesar de efectuar su entrada en territorio nacional incluida en la expedición de referencia, había sido anteriormente autorizada su entrada al objeto citado".

Finalmente, el Comisario Jefe de Toledo, informa el 13 de diciembre de 1943 al Director Gral. de Seguridad de Madrid:

"Tengo el honor de poner en conocimiento de V.E. que con esta fecha se han reintegrado a su servicio los Agentes afectos a esta Comisaría D. Juan Díaz Rodríguez y D. Sandalio Serrano Sánchez: Significado que han sido entregados en la Comisaría del Cuerpo Gral. de Policía de Málaga los seis sefarditas a que hacía referencia su telegrama de fecha 5 del actual"¹⁵.

Francisco García Martín,
I.E.S. El Greco

¹⁵ Un informante nos dice que se dirigieron a Daccar, en Senegal entonces en posesión de las tropas francesas de liberación, con la esperanza de poder volver a Francia cuando la guerra terminase.



MUSEO SEFARDI

Exposición "Forma Nueva. Significado Antiguo. 92 años de Judaica Bezalel"



Esta exposición en el Museo Sefardí de Toledo ha sido una ocasión única de ver reunidas en este marco "... la traza (de este Templo) es cual la traza de la obra que ejecutó Bezalel... (inscripción en el *hejal* de la Sinagoga del Tránsito)", unas muestras de Judaica realizadas por artistas de la Academia Bezalel de Arte y Diseño de Jerusalén, con la delicadeza y el amor del reencuentro en el espacio y en el tiempo. El arte al servicio de la belleza, la belleza al servicio de la tradición. La tradición alma de un pueblo... El Templo de Salomón hecho por Bezalel; la sinagoga del Tránsito, como recuerdo del Templo de Bezalel. Bezalel en la exposición de Judaica... El círculo que se cierra.

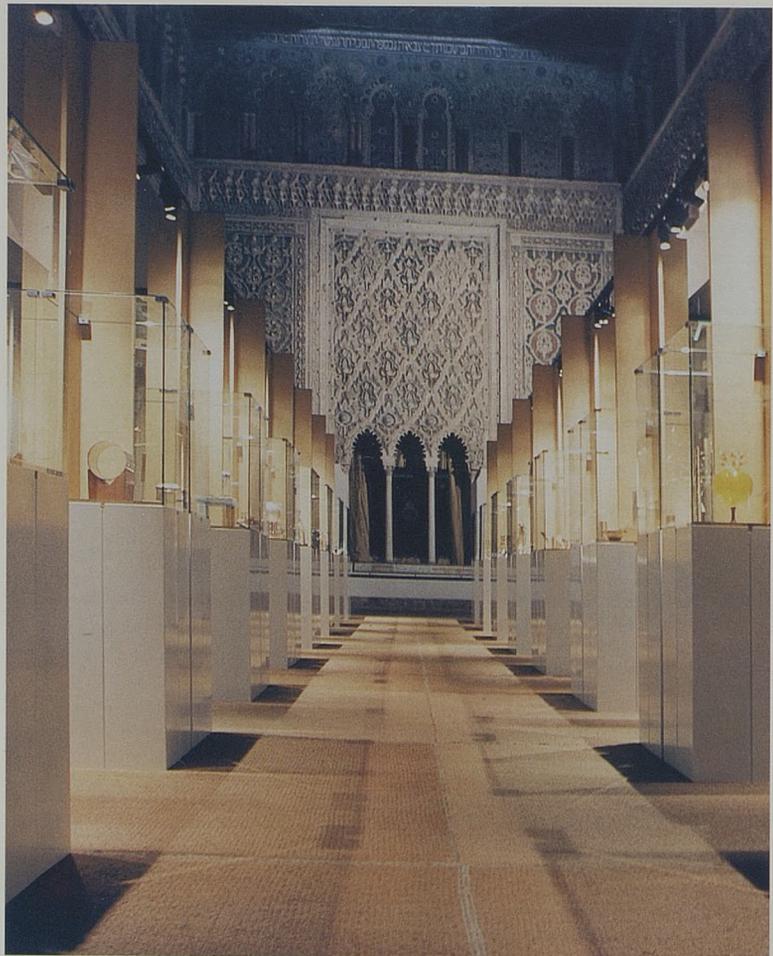


"Diversidad y denominador común son la principal característica de creación". Herzl Inbar, Embajador de Israel en España.

"El pasado y el presente, el ayer y el hoy, el antaño y el hogaño en una línea de continuidad que no permite fisuras y que casi nos deja entrever lo que será el futuro. La tradición y la modernidad, el amor a todo lo que han constituido las profundas raíces y las vivencias de un pueblo que les han mantenido unidos pese a las vicisitudes sufridas a lo largo de su historia. El significado de todo lo que contemplamos en esta exposición es lo mismo que podríamos haber contemplado hace mil años o lo que nuestros descendientes contemplaran dentro de otros mil, en Oriente o en Occidente, en el Norte o en el Sur..."

En la exposición, "objetos ceremoniales judíos de uso doméstico o en sinagogas, diseñados por profesores y alumnos de Bezalel en las distintas épocas, se incluyen trabajos de renombrados artistas tales como Boris Schatz, Mordechai Ardon, Menahem Berman, Zelig Segal, Moshe Zabari y Ari Ofir, así como de prometedores valores jóvenes".

"La obra de los artistas de Bezalel representa una lograda combinación de la artesanía judía tradicional con retos de diseño moderno. Los materiales que se usan no son sólo la plata, el bronce y la piedra, sino también otros menos usuales tales como el hormigón, plexiglás y goma".



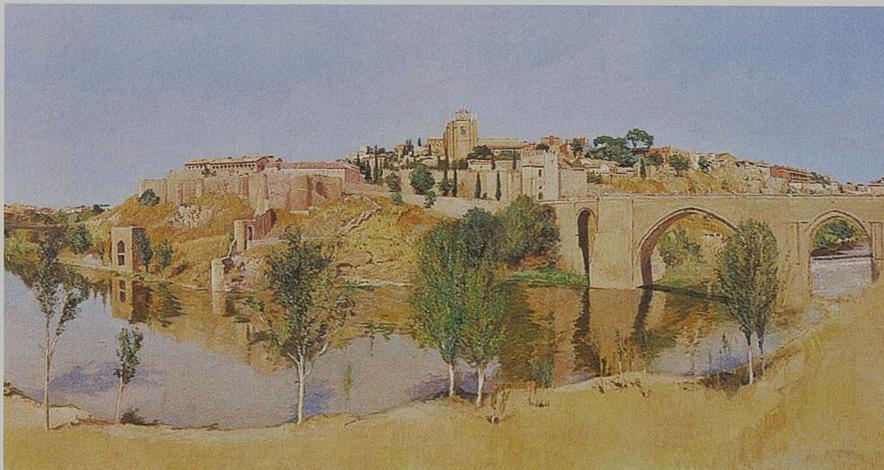


MUSEO SEFARDI

Exposición: "Tradición y paisaje"

La exposición "Tradición y paisaje" de Daniel Quintero ha sido mostrada en el Museo Sefardí de Toledo, Sinagoga del Tránsito del 4 de septiembre al 6 de noviembre de 2000. La inauguración de la misma coincidió con el inicio del X Curso de Verano de Cultura Hispanojudía y Sefardí que con el tema *Mística y pensamiento judío* se celebró organizado por la Asociación de Amigos del Museo Sefardí y el propio Museo del 4 al 7 de septiembre.

La muestra estaba integrada por una serie de retratos, paisajes, y unos bodegones sobre la fiesta de la Pascua recogiendo la tradición judía de su celebración. Entre los retratos el de Samuel ha Leví (ver contraportada) y el de Benjamín de Tudela, autor del libro *Séfer masa'ot* o Libro de Via-



ha nacido en Málaga, y de su tradición al ser judío y se sintió impresionado. "Los pocos paisajes que realicé de Jerusalén me hicieron sentir que el tópico Jerusalén-Toledo, tenía algo de cierto. Podía observar que la tierra en ambos lugares poseía las mismas características. Los mismos tonos ocres, rojizos, los mismos cipreses clavados entre matorrales, senderos, piedras, todo muy prensado y muy abigarrado. Con la fortuna de poseer un estudio en pleno Monte Sión, podía ver el largo y viejo Valle de Hinom, teniendo justo a mis pies un cementerio cristiano y pudiendo acceder fácilmente al barrio judío, al Kotel (Muro de las Lamentaciones) en la ciudad antigua. No pude resistir la tentación de pintarlo "in situ"...

Dos bodegones sobre la celebración de la Pascua judía completaban la exposición: "Acerca de Pesaj", "inmóvil, religioso, tratado como una naturaleza muerta a la española" y el segundo "La noche de la Mímóna", "que conmemora el fin de la Pascua celebrado por los judíos de Marruecos y que traté de representar sin mantel, sin

mesa, con el único soporte de la noche azul y con todos los contenidos de una cultura laica y foránea al servicio de la tradición Sefardí".



jes. "Para la realización de este retrato elegí un modelo que pudiera traslucir, a través de su delgadez y de sus ojos azules, toda la fuerza y la delicadeza del mar y de la aventura".

Los paisajes del pintor Daniel Quintero de esta exposición tuvieron dos escenarios únicos: Toledo y Jerusalén. De la primera presentó el cuadro "Paisaje de Toledo desde el Sureste con río" que en palabras de su autor realizó "con reflejos, con la mayor luz posible, claro y sin misterio. Fue mi primer cuadro de Toledo realizado en 1972 que ahora repinto para mejorarlo, confundiendo su tiempo como la ciudad antigua y nueva que aún es". De la segunda, Jerusalén, donde nuestro pintor se sintió acogido desde el punto de vista del paisaje, él que



(Los textos están tomados del catálogo de la exposición, Daniel Quintero. "Tradición y paisaje" y son del propio autor)





MUSEO SEFARDI

La didáctica y el Museo Sefardí. Iglesia, Mezquita y Sinagoga 3. La época contemporánea.



El tercer curso de actualización científica y didáctica para profesores de Enseñanza Secundaria Obligatoria, organizado por el Museo Sefardí y el CPR de Toledo, se ha realizado, como ya es habitual, durante los meses de enero y febrero de 2001.

Con este curso cerramos el ciclo **Judíos, Musulmanes y Cristianos** que con el objetivo común de *educación para la tolerancia*, inauguramos hace tres años.

El tema giró en torno a los encuentros y desencuentros de las tres áreas culturales en el Mundo Contemporáneo. Lo comenzó, realizando una amplia **introducción**, D. Juan Catalina Ayora, profesor de Derecho Internacional y Coordinador del Seminario de Estudios Internacionales "Luis de Molina" de la UCLM quien repasó los conflictos contemporáneos de aparente causalidad religiosa en todo el mundo.

Abordaron el **Mundo Cristiano**, el Teólogo D. Enrique Miret Magdalena a partir de las Encrucijadas del mundo cristiano actual, y D. Francisco Fernández Juárez, profesor de Antropología de la UCLM, quien, a través de curiosos y originales documentos gráficos, nos transportó al mundo ecléctico de la religiosidad popular centro y sudamericana.

D. Pedro Martínez Montávez, catedrático

de Árabe de la Universidad Autónoma de Madrid, nos ilustró sobre el **Mundo Árabe** actual, mientras que con Dña. Malika Embarek, traductora, comentamos numerosos textos literarios de Tahar Ben Jelloun.

El Mundo Judío fue el protagonista de la conferencia de Jacob M. Hassan, profesor del Instituto de Filología del CSIC, sobre los sefardíes en el siglo XX, y de la subsiguiente clase práctica de literatura sefardí, a cargo de Dña. Elena Romero, profesora del mismo Instituto de Filología.

El análisis y perspectivas del multiculturalismo en la realidad actual y futura de Toledo corrieron a cargo de Miguel A. H. De Larramendi, Director de la Escuela de Traductores de Toledo de la UCLM y de D. Juan Ignacio De Mesa Ruiz, Profesor de la Facultad de Empresariales de la UCLM.

Para la realización de los recursos didácticos, tutorados por D. Enrique Lorente Toledo, Catedrático de Historia e Inspector de Educación y Dña. Pilar Morollón Hernández, catedrática de Historia en el IES Sefarad de Toledo, se han utilizado igualmente fuentes contemporáneas: Prensa, con cuyas informaciones hemos realizado una guía didáctica sobre el conflicto de los Balcanes; dos guías didácticas del filme *Oriente es Oriente* que trata, en clave de comedia, el

tema de la emigración, a comienzos de los setenta, en Inglaterra; e Internet para realizar fichas didácticas sobre los problemas de la mujer en las tres áreas culturales.

Al cerrarse este primer ciclo temático y de colaboración institucional, realizaremos una pequeña valoración final en conjunto.

Durante estos tres años, han pasado por los cursos 81 profesores-alumnos. Han intervenido en ellos 28 conferenciantes de reconocido prestigio, procedentes de diversas universidades e instituciones y, lo que es más importante para nosotros, es que el curso es uno de los mejores valorados del CPR. Baste con unos mínimos datos. El 96,8% de todos los alumnos han evaluado positivamente los cursos y el interés de los contenidos propuestos. El 88,9% aprueban la metodología empleada y la documentación aportada. El 89,3% de los ponentes es valorado positivamente, y de ellos un 68% es calificado de bueno o muy bueno.

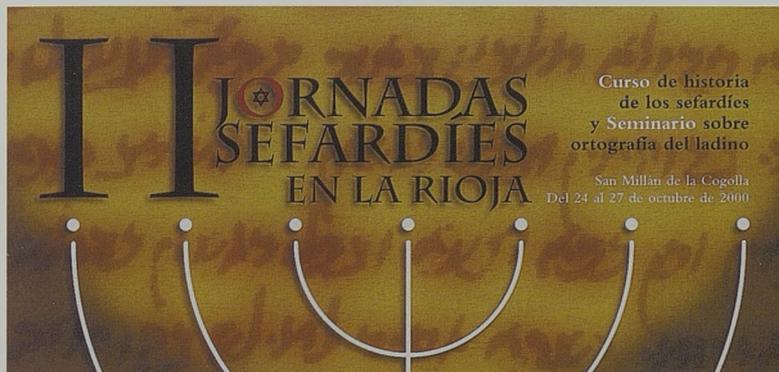
Como colofón una opinión de un alumno de este año, expresada en la evaluación anónima que realizamos al final del mismo: "*Cursos de esta calidad son los que apreciamos y necesitamos*".

Pilar Morollón
Coordinadora didáctica



MUSEO SEFARDI

Cursos



II Jornadas Sefardíes en la Rioja.

(S. Millán de la Cogolla, 24-27 Octubre del 2000)

En octubre del año anterior tuvieron lugar unas interesantes Jornadas en las que se impartió un curso de historia de los sefardíes y un Seminario sobre ortografía del ladino.

En un lugar tan emblemático para el estudio de los orígenes de la misma lengua castellana y bajo los auspicios de la Fundación San Millán de la Cogolla, la Universidad de la Rioja, la Embajada de Israel y el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte se desarrollaron una serie de actos académicos, así como diversos tipos de eventos desde las exposiciones sobre "Libros Sefardíes", "Vida Judía en Madrid" y "Jerusalén desde el aire" hasta las presentaciones dramatizadas de cuentos sefardíes por Oro Anahory. La coordinación corrió a cargo de Uriel Macías, bibliógrafo de Judaica y miembro de la Junta Directiva de la As. de Amigos del Museo Sefardi de Toledo; Casimiro Somal, periodista y Almudena Martínez, de la Fundación S. Millán. Esperemos que este escenario siga acogiendo actividades que unan el "Camino de la Lengua Castellana" con el de toda la cultura judeo-española.

El Call de Girona. Institut d'Estudis Nahmánides. (Verano, 2001)

Desde Marzo a Mayo ha tenido lugar un curso en la sede del Instituto dedicado a "La Vida Privada en las Comunidades Judías del Reino de Aragón", impartido por los profesores J. Ferrer, S. Planas, E. Feliu, A. Blasco y Dolors Bramon.

Además de sendos cursos sobre "Lengua Hebrea", destaca un "Curso de Formación continua de Turismo cultural para Guías" sobre El Call de Girona.

CURSOS DE VERANO (2000-2001).

XI Curso de Verano de Cultura Hispano-Judía y Sefardí. Toledo.

(10-14 de Septiembre del 2001). *Juderías y Sinagogas de la Sefarad Medieval*. En memoria de José Luis Lacave Riaño.



CURSO DE VERANO

UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA (CAMPUS DE TOLEDO)



Grabado en color de Genaro Pérez Villamil (1807-1854). *Primera Sinagoga de Toledo, hoy Sta. María la Blanca*, Lith par Jacottet et Bayot. Paris Chez A. Hauser, boul. des Italiens, 11. Imp. Lemercier, Bernard et Cie à Paris.

CULTURA
HISPANOJUDÍA
Y SEFARDÍ XI

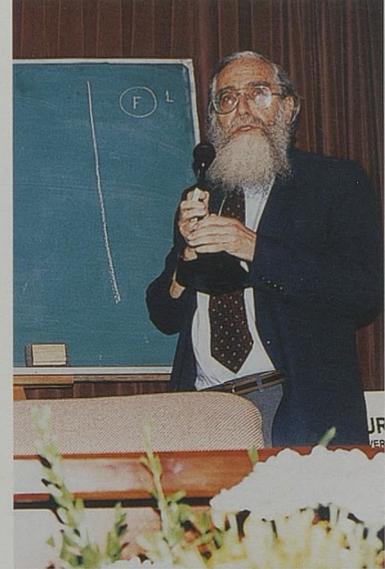
HISPANIC-JEWISH
AND SEPHARDIC
CULTURE XI

JUDERÍAS Y SINAGOGAS DE LA SEFARAD MEDIEVAL

En memoria de José Luis Lacave Riaño

TOLEDO, DEL 10 AL 14 DE SEPTIEMBRE DE 2001





X Curso de Verano de Cultura Hispano-judía y Sefardí: Pensamiento y mística hispano-judía y sefardí. (Toledo, del 4 al 7 de Sept. del 2000)

El calendario del curso desde la lección inaugural a cargo del Prof. Vallina, actual Consejero de Educación y Cultura de la Comunidad asturiana, hasta la clausura, a cargo de la Profesora Sultana Wahnon, se desarrolló con toda normalidad, siguiendo el programa, incluyendo las mesas redondas nocturnas, que eran voluntarias.

Se siguió un orden cronológico para facilitar la comprensión sobre todo en unos asuntos como la mística donde prolifera demasiada pseudoinvestigación.

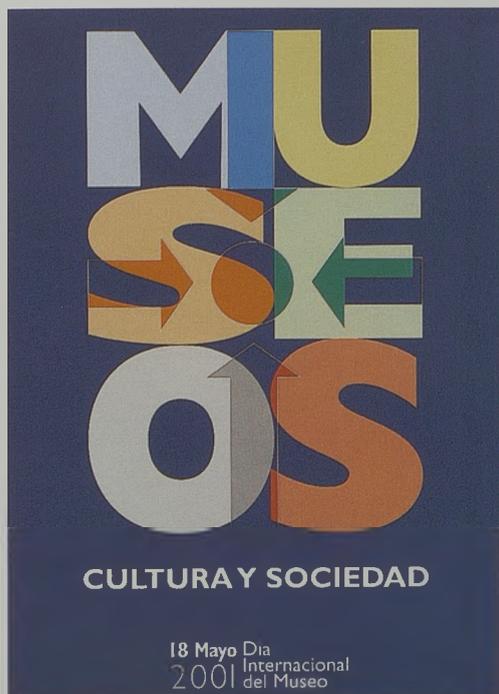
La Cábala, el Zohar, figuras como Nahmánides, Maimónides o Moshé de León fueron objeto de ponencias concretas; así como el posterior desarrollo de ideas místicas en territorios plenamente sefardíes después de la expulsión tan alejados como Amsterdam o Safed. Figuras como Spinoza, antecesor de las ideas ilustradas y Elías Canetti, uno de los grandes pensadores judíos del siglo XX, cerraron esa vista a vuelo de pájaro que intentó iluminar los contenidos básicos del pensamiento hispano-judío y sefardí.



Además de las Mesas Redondas nocturnas, se programaron dos curiosas visitas guiadas: una al corazón de la judería de Toledo y otra al alma mística a través de un recorrido por las diversas Fundaciones Carmelitanas de la ciudad, siguiendo los pasos de la madre Teresa de Jesús. Debemos aquí dar gracias al Arzobispado y a la madre superiora del actual convento de Carmelitas Descalzas de Toledo por tener el honor de haber podido acceder a la "celda de la Santa", donde pudimos acercarnos a algunos de los objetos personales, desde la mesa, el tambor o su última túnica de lana hasta sus cartas.

Sor Elisabeta, originaria de Zagreb, y todas las hermanas hicieron inolvidable la visita que terminó con una "limonada" y pastas, que refrescó la tórrida tarde de verano.

Entre lección y lección pudimos asistir a la inauguración de la exposición de Daniel Quintero titulada "Tradiciones y Paisaje" en la propia Sinagoga del Tránsito. Así mismo en la cercana librería de Judaica "Bet Jacob" se presentó el libro "Yad Vasem" del fallecido Carlos de la Rica, que inauguraba la "Biblioteca del Holocausto", dirigida por Carlos Morales.



18 de Mayo del 2001: Día Internacional de los Museos

El día 18 de Mayo los museos de todo el mundo celebraron el Día Internacional del Museo bajo el lema "Museos: construyendo comunidades" y que el Comité Español resumió en el epígrafe: "Cultura y Sociedad".

El lema elegido por el Comité Internacional de ICOM intentaba subrayar la importancia del papel social de los museos y recalcar la definición de los mismos como institución permanente al servicio de la sociedad y su desarrollo.

El concepto del "Día Internacional de los Museos" fue creado en 1977 durante la 12ª Asamblea General del ICOM. Este evento anual brinda la oportunidad de dar a conocer los programas de los museos a través de las actividades celebradas en torno al 18 de Mayo.

El Museo Sefardí de Toledo sigue fiel a su objetivo de mostrar el legado de la cultura hispano-judía y sefardí para que quede integrada como parte esencial del Patrimonio Histórico Español, ya que, desgraciadamente este peculiar legado estuvo, desde 1492, cubierto por un manto de silencio. Frente a conceptos "imperialistas y unívocos" de la Historia de una España sólo católica, hemos considerado oportuno "levantar el manto de silencio" para recordar que en Toledo en época medieval "convivieron" musulma-

nes, judíos y cristianos. Ese ejemplo no debe ser olvidado porque además puede acercar a nuestros visitantes a conceptos como "tolerancia", "pluralismo", "respeto al otro", de los que tan necesitado estará el siglo XXI.

La reinterpretación de una parte casi perdida de la historia de España ha sido cuidadosamente supervisada en el montaje del museo por el Consejo Asesor del Museo Sefardí de Toledo.

El resultado, después de más de un millón y medio de visitantes, ha sido satisfactorio y ha mostrado cómo los museos pueden jugar un papel activo en el aprendizaje informal de aspectos controvertidos de nuestra propia Historia.

La propia Sinagoga del Tránsito conmueve profundamente a nuestros visitantes no sólo por su belleza a primera vista que invita a soñar sino

por el carácter "mestizo" de su mensaje: decoraciones árabes, judías y cristianas conforman ese "estilo mudéjar" tan característico de toda la ciudad de Toledo.

Cuando recogemos frases escritas como la anónima: "Dios, Elohim, Alá... haz que vivamos todos en paz" pensamos que los museos por lo menos servimos como un oasis, un pequeño Paraíso, en donde las preocupaciones de las tristes noticias que resaltan los medios de comunicación se quedan fuera.

Quizás somos el último espacio que le queda a la utopía de un mundo mejor. Nosotros seguiremos desde aquí animando lo positivo y demoliendo lo negativo y atentos, muy atentos a lo que pase a nuestro alrededor, porque somos un museo con una ideología clara: "Construir comunidades de nuevos ciudadanos del mundo abiertos y tolerantes".

Como dice el filósofo R. Argullol: "Somos más libres con nosotros mismos cuando llegamos a la conclusión de que todos los dioses son falsos; pero seremos más generosos con los demás cuando aceptemos que todos los dioses pueden ser, asimismo, verdaderos".

El Museo Sefardí "abrió sus puertas" gratuitamente y a partir de la hora habitual de cierre a las seis de la tarde sus puertas permanecieron abiertas para los vecinos de Toledo que fueron obsequiados al entrar con un clavel y un libro. Después de una visita guiada a la exposición temporal de Martina Lasry tuvo lugar un extraordinario Concierto de Música Sefardí organizado por la Embajada Checa en España.

Las canciones abrieron un canal de comunicación inédito hasta ahora entre Praga y Toledo: la "Sinagoga Española" de Praga, que se utiliza habitualmente como sala de conciertos y la "Sinagoga del Tránsito" quedaron "hermanadas" para siempre. Tanto Jana Lewitová como Vladimir Merta dejaron sus notas de "Inspiraciones Sefardíes" vibrando junto a las yeserías; su simpatía y acercamiento al público fue tal que no sólo hicieron cantar a Marketa, la Agregada cultural de la Embajada checa en España, sino que todo el público que llenó la sinagoga se atrevió con "Adio Querida".





MUSEO SEFARDI

Museos Judíos. España

El Museo Sefardí de Toledo

El Museo no solo desarrolla actividades en su sede en Toledo, sino que participa en otros eventos que tienen lugar en el resto de España, sea en conferencias, consultas, asesoramiento o actividades relacionadas con los contenidos del Museo.

En concreto en el campo de las exposiciones temporales, destacaremos dos especialmente, por el éxito de público.

La primera, bajo la denominación genérica de "Los Rostros de Dios", tuvo lugar en Santiago de Compostela, la otra "gran ciudad del cristianismo español" junto con Toledo.

Desde el 15 de Septiembre hasta el 15 de Diciembre del 2000 en el Monasterio de San Martín Pinario y patrocinada por el Consorcio del Camino de Santiago y la colaboración de Unión Fenosa y otras instituciones como el propio Ministerio de Educación y Cultura, tuvo lugar esta extraordinaria muestra coincidiendo con la capitalidad europea de la cultura que Santiago compartió con otras ciudades.

La exposición fue muy ambiciosa, tanto en el propio diseño del logotipo formado por graffías con el nombre de Dios en distintos alfabetos como en el contenido que recogía las múltiples maneras en que la divinidad ha sido mostrada desde el punto de vista plástico a lo largo de los tiempos y los espacios. Para su mejor comprensión se dividió en dos grandes secciones: las creencias y religiones del pasado y las que permanecen en la actualidad.

Lógicamente las "tres Grandes Religiones del Libro": judaísmo, cristianismo e islamismo tuvieron un gran peso específico en el desarrollo de la trama argumental.

El aniconismo del judaísmo y la supremacía de la palabra transmitida hacen a las letras y palabras hebreas objeto de la máxima veneración: los Rollos de la *Torá* adquieren así su auténtica expresión religiosa.

Perspectivas antropológicas, históricas, espaciales y monográficas hacen del Catálogo de esta exposición un auténtico "vademecum" del estudio actualizado de la Historia de las Religiones.

En concreto en el apartado de Judaísmo, Julio Treballe realiza una acertada introducción a las Grandes Religiones Monoteístas y Luis Girón se centra en acercarnos en concreto al Judaísmo.

El Museo Sefardí comprendió desde el principio la importancia de este proyecto y colaboró activamente en su preparación y por supuesto cediendo algunas de sus piezas más significativas como el capitel bilingüe de Toledo y la piletta trilingüe de Tarraco, así como algunos objetos de



Judaica. Nos congratulamos del éxito obtenido.

La segunda titulada "Dos milenios en la Historia de España" Año 1000, Año 2000 nos pareció un proyecto muy original y oportuno para valorar lo sucedido entre ambos milenios.

La muestra invitaba a reflexionar sobre un ritmo que iba del ayer- la historia- hasta el mañana- el inminente siglo XXI-. Por eso se organizó alrededor de tres fechas relevantes que conectasen el pasado con el futuro a través del presente: el año I, el 1000 y el 2000.

Así la exposición permitía comprender el tiempo desde el punto de vista de la cultura y la civilización, resumiendo los principales aportes de cada momento. Las piezas evo-

cadoras del contacto con Roma servían para comprender el carácter unificador de la cultura latina sobre el anterior mosaico ibérico; la época medieval, en la que el Museo Sefardí participaba quiso mostrar el ámbito de "Las Tres Culturas" como paradigma de al menos, cierta tolerancia, además de acercarse a los conflictos y pugnas del momento; y por fin el futuro aún sin definir.

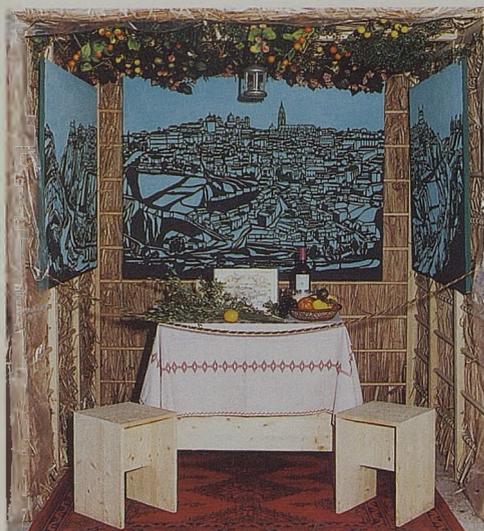
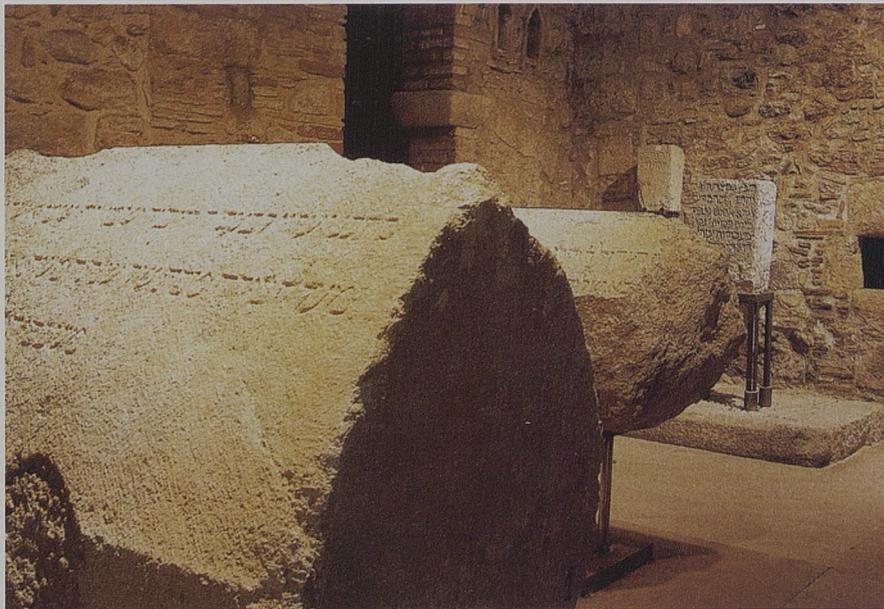
La propuesta era abierta y no cerrada permitiendo a cada uno su propia interpretación. El Museo prestó el original del s. X-XI de una lauda sepulcral en barro cocido procedente de Toledo.

El patrocinio corrió a cargo de la Sociedad Estatal Nuevo Milenio y del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, así como del Ayuntamiento de Madrid.



MUSEO SEFARDI

Por otro lado, desde la sede toledana del Museo, se informa permanentemente a los visitantes y vecinos, sobre el calendario judío: días solemnes, fiestas mayores y menores, así como de las principales conmemoraciones históricas y entrañables fiestas familiares: En concreto en el año en curso han tenido montajes de especial relevancia sobre las fiestas de *Sukkot* y *Purim*, montando en el primer caso una auténtica "cabañuela" con todas las prescripciones rituales en el mismo patio del Museo y en el caso de la Fiesta de las Suertes, los niños pequeños de la vecindad de Toledo pudieron disfrutar con un "cuenta-cuentos" de la historia de Esther.



Museu d'Historia dels Jueus en Catalunya. Girona

Por fin y tras arduos esfuerzos por parte de nuestras compañeras catalanas, Asunción y Silvia, y el apoyo institucional del por siempre alcalde de Girona, D. Joaquín Nadal, se han podido abrir las primeras salas de este Museo hermano en las viejas casas de la judería que hoy forman el Centre Bonastrucsa Porta.

Cinco siglos después de la expulsión, se abren, simbólicamente, "nuevas puertas" y lo hacen en Girona con el texto de la posible lápida de la puerta de la sinagoga, que dice:

"Casa de Jacob, venid y caminad en la luz del Señor. Esperad en Él siempre, Vacíad ante Él vuestro corazón. Abrid las puertas para que pueda entrar el pueblo piadoso que preserva la fe. Alabad a Dios Nuestro Señor, postraos ante sus huellas. Él es Santo."

El Call de Girona. Institut d'Estudis Nahmánides. Agenda

Además de la apertura de las primeras salas del nuevo Museo de "Historia de los Judíos en Cataluña", el Instituto es un verdadero centro de actividades permanente. Conferencias, conciertos, exposiciones temporales y cursos conforman un conglomerado que da vida y presenta el ya presente museo como un centro de debate permanente.



Además, recientemente tuvieron la fortuna de contar con la presencia de Steiner, como profesor e ilustre visitante del viejo call, antes de ser elegido entre los premiados con el "Príncipe de Asturias".

Entre los cursos programados destacan el dedicado a "Vida Privada en las Comunidades Judías de la Corona de Aragón" y el de formación continua de turismo cultural para guías sobre el call de Girona.

Asimismo en Mayo se celebró una original actividad de difusión cultural en torno al tema de "Los Jardines Europeos de las Tres Culturas".

Desde el Museo Sefardí de Toledo, nuestra más sincera enhorabuena y esperamos que la colaboración entre ambos centros siga siendo fructífera.

Presentación de la edición crítica y versión de Agustín García Calvo del "Sermón de Glosas, Sabios y otras Rimas" de D. Sem Tob

En el escenario idóneo de la Sinagoga del Tránsito tuvo lugar en el mes de Abril la presentación de esta edición crítica a cargo del siempre ocurrente Agustín García Calvo, que tuvo el detalle de recitar un poema que escribió unos años atrás en la propia sinagoga.

La edición crítica fue presentada y enmarcada literariamente por el Profesor Angel Saéz Badillos, catedrático de Literatura Hebrea de la Univ. Complutense de Madrid.



Museos Judíos. Europa



El Museo Hebraico de Bolonia. Italia

Variadas y sugerentes han sido las actividades llevadas a cabo por este museo hermano de Italia. Desde conciertos, visitas guiadas a seminarios específicos han tenido lugar en este centro.

Destacaríamos dos seminarios: El de Arte Hebraico, centrado en la obra de Chagall y el de Sinagogas y arte ceremonial. Así mismo la sección de didáctica del Museo ha puesto en marcha un programa especial para padres y niños bajo el título "Al Museo coi bambini", centrado en dos actividades curiosas: "Árboles y Frutos en la tradición hebraica" y "Moisés y la Pascua judía".

Por otro lado el Museo ha programado los domingos como días especiales para viajar al alma de la música hebraica con composiciones de música "klezmer".

El Museo ha posibilitado la realización de una serie de "Itinerarios Hebraicos" en la región de Emilia Romagna para las ciudades de Ferrara, Parma, Venecia, Mantova y Firenze. El éxito obtenido ha llevado al Museo a la ampliación de su oferta a una serie de ciudades europeas como Praga, París, Amsterdam y el campo de concentración de Auschwitz. Esperamos que Toledo sea una de sus próximas visitas.

Joods Historisch Museum. Amsterdam, Holanda

El Museo de Historia Judía de los Países Bajos sigue imparable su trayectoria de excelentes exposiciones temporales, entre las que han destacado las de Fotografía de Sam Presser (1935-1986) y la de Didier Ben Loolou sobre "Jerusalem, traveses et marges".



Pero sin duda la exposición más importante será la de "Objetos ceremoniales de la Academia Bezalel" de Jerusalén, que tuvimos el honor de albergar en la Sinagoga del Tránsito, tal como se recoge en este mismo boletín de "Noticias".

Esperamos que nuestro amigo Edward Van Vöolen y sus colaboradores disfruten tanto como nosotros de las extraordinarias obras

y actividades, sino físicamente. Recientemente se han adquirido junto a la Sinagoga Española dos nuevos edificios con una larga historia para la Comunidad Judía de Praga, que al fin van a servir para dotar de nuevos servicios al conjunto de sinagogas que conforman el Museo Judío de Praga.

Nos gustaría resaltar asimismo un acontecimiento especial que tuvo lugar en la Sinagoga Española, que, normalmente se utiliza como sala de conciertos: "Purim Reflections" fue el título evocador escogido para este acto organizado por La Jazz Phonic Agency y el Museo Judío.

Además el Museo Judío acogió la Reunión de la Asociación Europea de Museos Judíos, que se reunió por primera vez en Amsterdam y que ya comienza a dar prometedores resultados gracias a los múltiples museos que se ocupan en cada país y región de la herencia del pasado judío en Europa: desde Dublín y Toledo, hasta Varsovia y Budapest; desde Sicilia y Bolonia hasta París y Estocolmo una red fraternal de Museos Judíos está tejiendo una nueva red de relaciones a las que además hay que añadir los nuevos museos judíos que están surgiendo en la Europa del Este.



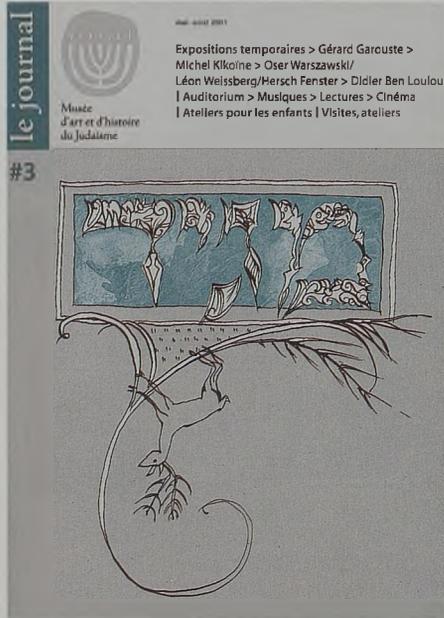
de diseño sobre objetos ceremoniales y que el público de Amsterdam sea tan feliz como lo fueron los que visitaron esta viajera muestra que nosotros recibimos desde Seúl, en Corea del Sur.

El Museo Judío de Praga

El Museo Judío de Praga sigue creciendo no sólo en visitantes, nuevas adquisiciones

El Museo Judío de Salónica (Grecia) abre sus puertas

El " Museo Djudío" de Salónica ha reabier-to sus puertas totalmente remodelado el 13 de Mayo del 2001. El Ministro de Cultura de Grecia Mr. Evangelos Venizelos y la vieja comunidad sefardí de Salónica pueden estar orgullosos y honrados por la inauguración de este nuevo museo.



El Museo de Arte y de Historia del Judaísmo. París

El Museo de París sigue desde su apertura una actividad incesante: conferencias, cine, conciertos, cursos, talleres para niños y escolares, exposiciones temporales.

Por ello ha recibido un Premio muy especial "Le Prix de l'Accueil" otorgado por la Secretaría de Estado de Turismo. El Museo ha sido distinguido por la Villa de París por el éxito en recibir y acoger a un público variopinto, desde personas especializadas hasta turistas. Su oferta de visitas guiadas al Museo y al barrio, su intensa programación cultural, variadísima, su señalética en varios idiomas y su participación en iniciativas de recuperación del patrimonio judío europeo lo han hecho acreedor de este merecido Premio.

Por otro lado, la importancia de sus servicios de archivo, audiovisuales y biblioteca, insertados abiertamente en medio del Museo y de la exposición permanente hacen de este centro un museo ejemplar en todos los sentidos.

Además sus adquisiciones se han visto enriquecidas por recientes e importantes donaciones como los documentos históricos y fotográficos de Georges Aboucaya, las pinturas de KiKoïne y artistas de la escuela de París ofertadas por Clara Maratier, los fondos del archivo del capitán Dreyfus aportados por sus nietos, además de los numerosos objetos personales que el Museo sigue recibiendo desde su inauguración.

El Museo se ha propuesto valientemente no sólo ocuparse de la historia de los Judíos en Francia y en Europa, sino recoger algunos aspectos de etnología de los judíos en Africa del Norte, así como la obra de los artistas judíos de los siglos XIX y XX.

Además desde su inauguración este Museo ha presentado al público encargos concretos de arte contemporáneo sobre temática judía encargada directamente a artistas sobresalientes con el fin de que estas obras actuales entren en diálogo con la colección histórica del museo, mostrando que el judaísmo es algo vivo, convirtiendo en palabras de su directora Lauerence Sigal, el museo "no sólo

en una fuente de sabiduría, sino en un lugar de homenaje a la herencia del judaísmo".

The Holocaust Exhibition. Imperial War Museum. London

Es un acierto por parte de un Museo tan prestigioso dedicar una exposición temporal a uno de los hechos más trágicos del siglo pasado, porque hay una serie de nuevas generaciones que deben tener conocimiento de ciertos sucesos para que jamás vuelvan a repetirse.

Aunque ya hay una serie de museos monográficos dedicados al tema en Israel y EEUU, y las visitas a los mismos campos de concentración siguen siendo una experiencia dolorosa, la reciente historia de los Balcanes nos enseña que las limpiezas étnicas o religiosas no han acabado con el siglo XX. Bajo el epígrafe de "Never Again" el historiador Sir Martin Gilbert ha publicado un libro sobre la historia del Holocausto, coincidiendo con la exposición temporal en la que fotografías, documentos, dibujos, periódicos y objetos procedentes de campos de concentración de Polonia, Ucrania y Alemania son suficientemente elocuentes.

Aunque la exposición está desaconsejada para menores de 14 años por la dureza de algunas imágenes, creo que maestros de Primaria y profesores de Secundaria sí debían incluir la visita entre sus planes de estudio como asignatura obligada.



El Museo Judío de N. York presentó una exposición temporal sobre Chagall

Ahora que en el mismo Museo del Judaísmo en París se puede visitar con tranquilidad la obra madura de Chagall, el Museo homónimo de N. York ha indagado en una muestra temporal sobre los primeros años de formación del pintor y la influencia de su primer maestro, Yehuda Pen.

La mayoría de estas obras proceden de Moscú, S. Petesburgo y Vitebsk, la ciudad natal del autor. 56 piezas entre pinturas, dibujos y murales para el teatro estatal judío de Moscú conforman el conjunto de sus primeras obras.

La comisaria Susan Tumarkin Godman ha liderado una extraordinaria exposición con un muy sugerente catálogo titulado "El paraíso perdido de Chagall. Los años rusos".

Los años franceses, los tenemos más cercanos en París y en las nuevas salas del recién abierto Museo Judío, en el barrio de Marais.



Apertura del Museo de Judenplatz. Viena. Austria

Como ya informamos en el número anterior las obras de la Judenplatz, junto al Museo Judío de Viena, pusieron al descubierto, al realizarse las excavaciones preceptivas, una serie de edificios y casas de la vieja judería medieval.

La idea de erigir un monumento por parte del Gobierno de Austria, con la colaboración del Ayuntamiento y de la Comunidad Judía y la Fundación Simón Wisenthal en recuerdo de las víctimas del Holocausto, ha producido un nuevo entorno, tanto por el monumento en sí mismo, el "cubo" de Rachel Witheread, como por el patrimonio medieval descubierto en las excavaciones de la plaza, que ha sido muy bien integrado en el entorno, creando un Nuevo Museo, anexo al Judío, con los restos arqueológicos visitables y una gran maqueta de la Viena Medieval.

Además, para conmemorar los 10 años de apertura del Museo Judío de Viena tuvo lugar un simposium sobre "El Ghetto como Espacio Urbano".

Así pues un nuevo museo anexo al judío nos muestra la vida cotidiana en la judería medieval de Viena y las excavaciones correspondientes a ese entorno, incluyendo la antigua sinagoga, hasta 1420. Año en que fueron expulsados de la ciudad y la sinagoga destruida, que puede ser vista de nuevo gracias a una extraordinaria reconstrucción realizada en multimedia.

Un curioso programa para niños en verano sobre "Historias Mágicas y Musicales" llenó el Museo de sonidos y sombras chinecas. Toda una aventura.

El día 2 de Septiembre se celebra este año por tercera vez el Día Europeo del Patrimonio Judío

En la revista Jewish Heritage Report se informa sobre algunas de las últimas restauraciones que la Fundación "International Survey of Jewish Monuments" ha llevado a cabo en diversos lugares del mundo.

Nada mejor que recordar las últimas actuaciones de esta Fundación en Europa para celebrar el Día del Patrimonio Judío Europeo. Por ejemplo se restauró la sinagoga "Etz Hayyim" en Creta y algunas lápidas

MUSEUM
OF THE
SOUTHERN
JEWISH
EXPERIENCE

CULTURAL
CORRIDORS

Discovering
Jewish Heritage
Along the
Mississippi River

TOUR I
Mississippi and Louisiana

TOUR II
Mississippi and Tennessee

del cementerio de Ouderkerk en los Países Bajos y el cementerio de Sarajevo.

La noticia importante para España es la de la restauración de la antigua Sinagoga medieval de Barcelona, localizada en Sant Domenec del Call, en el viejo Barrio Gótico.

La atracción turística del viejo call de Girona y la puesta en marcha del Museo de la Historia de los judíos en Cataluña hacen de Barcelona un importante punto de llegada

para turistas israelíes y judíos de todo el mundo.

Barcelona ha recibido 7000 \$ (Un millón de pesetas) para la realización de los primeros estudios preliminares, que serán dirigidos por un equipo interdisciplinar de historiadores, arquitectos y arqueólogos. Bajo el epígrafe de "Restaurando la Memoria Histórica Judía" el Ayuntamiento de Barcelona espera conseguir lo mismo que se ha logrado en Viena, cuya información ha sido expuesta en esta misma revista.



Visitas

El número de visitantes ha crecido, de nuevo, respecto al año anterior (278.000 en el 99 y 298.000 en el 2000) y ya empezamos a estar preocupados y a proponer al Ministerio de Educación, Cultura y Deporte la posibilidad de ampliar nuestros horarios para posibilitar una visita más cómoda y con mayor calidad para nuestros clientes. El Presidente Aznar ha tenido el buen sentido común de traerse a Toledo en "visita privada" a varios Jefes de Gobierno y otras figuras institucionales. Se solazan en plena naturaleza en los Montes de Toledo, donde esperamos que vean las cosas con mejor humor y sentido, y luego el Presidente los trae a "pasear" a Toledo y les muestra la Catedral, el cuadro del "Entierro del conde de Orgaz", S. Juan de los Reyes y las sinagogas. Y parece que los ilustres visitantes lo agradecen y lo pasan mejor que en las visitas de rigor institucional. Si no se lo creen se lo pueden preguntar a Mr. Netanyahu, ex-primer Ministro de Israel o al mismo Presidente del Gobierno de Francia Monsieur L. Jospin, que se fueron encantados del Museo Sefardí de Toledo.

Conciertos

Numerosos conciertos de música medieval, otros propiamente sefardíes, conciertos de

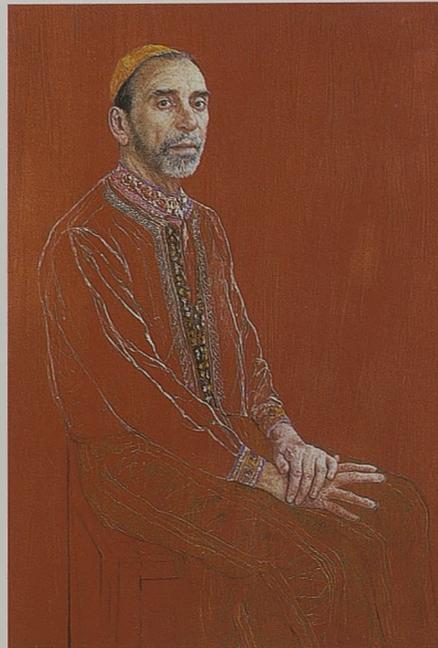


Navidad, de Primavera, del Corpus hasta el VII Festival Internacional de Música, celebrado del 5 al 29 de Mayo, han tenido como sede la Sinagoga del Tránsito. Todavía en el mes de Junio, esperamos inundar con "Las Voces Blancas de los niños de Atlanta (USA) los tallos vegetales y el jardín sagrado que conforman la decoración superior de las paredes de la sinagoga, en las que en vez de pájaros se oyen notas musicales".

Siete conciertos exclusivos de un riguroso programa elaborado por el pianista interna-

cional Ludmil Angelov tuvieron lugar en la Gran Sala del Museo y unas 1.500 personas han podido disfrutar del uso privilegiado de este espacio para relajarse y soñar con la música.

Diversas instituciones públicas desde el propio Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, pasando por la Excmo. Diputación de Toledo, el Excmo. Ayuntamiento hasta organizaciones privadas como Aspaym han hecho posible la celebración de estos ciclos musicales que alargan y amplían las actividades y el horario de apertura del museo.



Samuel ha-Leví, de Daniel Quintero

"Con la inclusión del cuadro "Samuel ha-Leví" que he realizado expresamente para esta ocasión (exposición en el Museo Sefardí), he querido reunir un grupo de obras que se repartan como ventanas interiores por las tenues, que no oscuras, paredes de nuestra antigua Sinagoga".

"De la misma manera que el edificio ha sobrevivido a Órdenes de Calatrava, Iglesias y Fundaciones sin que pueda recuperar su originario culto, así deseaba y realizar un retrato, mas que imaginario, posible del que fuera tesorero de Don Pedro I. Una imagen que pudiera existir como "intuición" de lo que fue su parecido real" Daniel Quintero.

Este cuadro fue adquirido por la Fundación de Ayuda al Desvalido y donado al Museo Sefardí de Toledo por las hermanas Koplowitz

A Javier Tercero Alfonsetti, Secretario de la Junta de Calificación, Valoración y Exportación de Bienes del Patrimonio Histórico Español del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (q. e. p. d.)

*Fíjate en el sol al atardecer, rojo
como revestido de un velo de púrpura:
va destapando los costados del norte y el sur,
mientras cubre de escarlata el poniente:
abandona desnuda a la tierra
al buscar en la sombra de la noche albergue y cobijo:
en este momento el cielo se oscurece, como si
se cubriera de saco por la muerte de Yequti'el.
(Shelomoh ibn Gabirol)*
A un querido amigo... "por la destreza de tus acciones /
y por la rectitud de tus bondades y tus obras..."
(epígrafe funerario del Museo Sefardí)
Por ello, te recordamos hoy.



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
SECRETARÍA DE ESTADO DE CULTURA

Edita:
© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA
SUBDIRECCIÓN GENERAL DE INFORMACIÓN Y PUBLICACIONES
N.I.P.O.: 176-01-141-5
I.S.S.N.: 0214-6975
DEPÓSITO LEGAL: TO-1295-1997
Imprime: Artegraf, S.A.